



Stichting Leonora Christina

Voorzitter dr.h.c. Petra Broomans – p/a: SVIN – Viaductstraat 3-20 – 9725 BG Groningen – e-mail info@leonorachristina.nl

PERSBERICHT EN UITNODIGING

Uitreiking tweejaarlijkse Amy van Markenprijs voor literaire vertalingen uit de Scandinavische talen.

Op vrijdag 19 november a.s. kent Stichting Leonora Christina voor de achtste maal de Amy van Marken-vertaalprijs toe. De feestelijke uitreiking in 2020 is vanwege Covid-19 uitgesteld en zal daarom in het november 2021 plaatsvinden.

Op advies van een jury, bestaande uit drs Erica Weeda, vertaalster Deens, Noors en Zweeds (voorzitter), drs Hester Eymers, filosofe, recensente, vertaalster Engels, en dr Anders Bay, docent Deens, vertaler en letterkundige, wordt de vertaalprijs, bestaande uit een oorkonde en € 5000.-, toegekend aan de vertaler

Clementine Luijten

voor haar vertaling uit het Zweeds van de roman *Den svavelgula himlen* (2017) van de Finse Zweedstalige auteur Kjell Westö. Luijtens vertaling is onder de titel *De zwavelgele hemel* in 2018 verschenen bij Uitgeverij De Geus.

Clementine Luijten heeft een lange ervaring als vertaler uit het Zweeds. Ze vertaalde onder meer romans van Henning Mankell, Jens Lapidus en Lars Kepler. Van Kjell Westö verscheen eerder haar vertaling *De woensdagclub* (*Hägring* 38, mei 2015). In 2019 verscheen haar vertaling van Malena Ernman's *Ons huis staat in brand* over Greta Thunberg. Clementine Luijten werd twee keer genomineerd voor de Europese literatuurprijs.

Stichting Leonora Christina wil de kennismaking van het Nederlandstalige publiek met kwalitatief uitstekend literair werk uit Scandinavië (zowel hedendaags werk als klassieken) bevorderen met bijzondere aandacht voor het werk van vrouwelijke auteurs. Met dat doel subsidieert zij bijzondere vertaalprojecten hiervan en verschenen er met financiële steun van de stichting Nederlandse vertalingen van poëzie van de Zweedstalige Finse Edith Södergran en de Noor Olav H. Hauge, een bundel moderne IJslandse en Faeröerse poëzie, korte verhalen van de Denen Jan Sonnergaard en Helle Helle, de Zweedse Inger Edelfeldt en de Groenlander Ole Korneliussen. Tevens verscheen, eveneens met haar steun, Linnaeus' *Reis door Lapland* en een bundel met Noorse volkssprookjes van Peter Christen Asbjørnsen en Jørgen Moe en het dagboek *Herinneringen aan mijn rampspoed* van de Deense gravin Leonora Christina Ulfeldt. Verder heeft de stichting financieel bijgedragen aan de Nederlandse vertaling van Joakim Garffs biografie over Kierkegaard, het recent verschenen werk *Melancholia I* van Jon Fosse, de toneelwerken *Strømmer* van Tale Næss, *Zuiver* van Maria Tryti Vennerød, *Satellieten aan de hemel* van Kristoffer Grønskog en *De Terugkomsten* van Fredrik Brattberg, de roman *Een van ons slaapt* van Josefine Klougart, *Eiland* van Siri Ranva Hjelm Jacobsen en de memoires van Tove Ditlevsen.

In het kader van haar doelstelling heeft de stichting in 2005 een tweejaarlijkse Amy van Marken-vertaalprijs van € 5000.- ingesteld voor een uitmuntende literaire vertaling uit een van de Scandinavische talen, eventueel een vertaaloeuvre van hoge kwaliteit. De vertaalprijs is te vergelijken met de Aleida Schot-prijs voor literaire vertalingen uit de Slavische talen en de Dr Elly Jaffé-prijs voor literaire vertalingen uit het Frans. De Amy van Marken-vertaalprijs is vernoemd naar wijlen prof. dr Amy van Marken (1912-1995), de ‘Grand Old Lady’ van de Nederlandse Scandinavistiek, die onder meer actief was als literair vertaler en veel heeft betekend voor de huidige generatie vertalers uit de Scandinavische talen. Ten tijde van het tienjarig bestaan van Stichting Leonora Christina in 2010 verscheen de biografie *Mijn vak werd mijn leven. Amy van Marken 1912-1995* in de reeks biografieën van Groningse hoogleraren, die in opdracht van de stichting Nicolaas Mulerius Fonds van de Rijksuniversiteit Groningen wordt uitgegeven door Barkhuis Publishing.

De eerste Amy van Marken-vertaalprijs werd in 2006 uitgereikt aan Diederik Grit en Edith Koenders voor hun gezamenlijke vertaling getiteld *Het gelukkige Arabië* van de Deense auteur Thorkild Hansen (1927-1989). In 2008 werd de Amy van Marken-vertaalprijs uitgereikt aan Bertie van der Meij voor haar vertaling getiteld *Sterven van liefde en leven van wijn. Een bloemlezing uit de Epistels en Zangen van Fredman* van liederen van de Zweedse auteur Carl Michael Bellman (1740-1795). In 2010 werd de Amy van Marken-vertaalprijs toegekend aan Paula Stevens voor haar gehele vertaaloeuvre. Twee jaar later ontving Marianne Molenaar de Amy van Marken-vertaalprijs voor haar Nederlandse vertaling van Karl Ove Knausgård's werk *Vader* (2011). Annelies van Hees kreeg in 2014 de Amy van Marken-vertaalprijs voor haar vertaling van Jens Peter Jacobsens boek *Niels Lyhne* (2014). In 2016 werd de Amy van Marken-vertaalprijs uitgereikt aan Sophie Kuiper voor haar vertaling van Philip Teirs roman *Vinterkriget. En äktenskapsroman* (2013) uit het Zweeds. Voor zijn vertaling van Josefine Klougarts *En af os sover* (2012) ontving Michal van Zelm in 2018 de Amy van Marken-vertaalprijs.

U bent van harte uitgenodigd om bij de uitreiking aanwezig te zijn.

Plaats: Evangelisch-Lutherse Kerk, Lutherzaal, Haddingestraat 23, 9711 KC te Groningen
Datum en tijd: vrijdag 19 november 2021 van **15.30 tot 18.00 uur**.

Wegens het beperkte aantal plaatsen wordt u vriendelijk verzocht te reserveren met het Scandinavisch Vertaal- en Informatiebureau Nederland: tel. 050-3122516, e-mail: svin@svin.nl

Voor aanvullende informatie verwijzen wij u naar de website van de stichting, www.leonorachristina.nl

Bijgaand treft u het programma van de prijsuitreiking aan.



Stichting Leonora Christina

Uitreiking Amy van Markenprijs 2020 voor literaire vertalingen uit de Scandinavische talen.

PROGRAMMA

- 15.30 – Aankomst (koffie+)
- 16.00 – Kort welkomstwoord door een van de bestuursleden van Stichting Leonora Christina.
- 16.10 – Muzikaal intermezzo verzorgd door pianist Siebert Nix en mezzosopraan Judith Bouma.
- 16.15 – Voorlezing van het juryrapport door de voorzitter van de jury.
- 16.30 – Uitreiking van de prijs door een van de bestuursleden van de stichting.
- 16.40 – Muzikaal intermezzo verzorgd door pianist Siebert Nix en mezzosopraan Judith Bouma.
- 16.50– 17.10 Pauze (koffie+)
- 17.10 Dankwoord door de bekroonde vertaler Clementine Luijten.
Voorlezing door Clementine Luijten uit het door haar vertaalde boek.
- 17.30 – Muzikaal intermezzo verzorgd door pianist Siebert Nix en mezzosopraan Judith Bouma.
- 17.35 – Afsluiting en dankwoord door een van de bestuursleden.
- 17.45 – Gelegenheid om de Nederlandse vertaling van het bekroonde boek aan te schaffen.
- 18.00 – Einde

Plaats: Evangelisch-Lutherse Kerk, Lutherzaal, Haddingestraat 23, 9711 KC te Groningen

Datum en tijd: vrijdag 19 november 2021 van **15.30 tot 18.00 uur**.